



С. Н. УСОВ

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА

ЧАСТЬ II

北京工業學院教授

吳索福著

俄文津梁

第二冊

三才出版社發行

序 言

社會主義的蘇聯對世界各國民主力量的援助，與文化的、經濟的建設上貢獻最多，以及保衛世界和平政策的執行也最正確。因此爲便於國際間的經驗交流，平等團結，互利互助起見，學習俄文成爲一種自然的趨勢，普遍的高潮。但一般學者與教者苦於缺乏良好讀本。「俄文津梁」是吳索福先生積實地教讀三十餘年經驗的結晶，現在繼第一冊之後，又出版第二冊，其內容有下列幾項獨到之處：

一、此書是用在第一冊上學過的單字，編成更多的句子，使初學者達到「聽覺」「說話」「發音」的正確和熟練，這是符合於教者與學者雙方的要求，也就是教學上主要的任務。

二、內容方面是由單句發展到複句的階段，學過第一冊之後，已經有了文法上的基礎與造句的方法，自然容易瞭解複句發展的規律，不再需要加強反覆練習了！在編排程序上是自日常生活週圍的事物，而推廣到抽象的語句，而進入到短章故事。書中備有插圖使教者利用這些具體形像去施教，足以啓發學者模倣創作的的能力，有了這些練習材料，才能生動活潑，引人入勝。

從課文裡去學文法，才是符合語言發展的過程，因爲文法是從語言文字中產生出來的，若徒記一套文法而不能靈活運用，則不易達到流暢的地步！此書，每課的編排是運用文法上一定的規則。它的進度是和文法上的進度有適當的配合，用此書教授俄文，可不必另外講授與讀本游離，只限於修詞上需要的文法專書，也不必使學者強記一套教條式呆板的文法規則；只要教者在講授讀本中對文法加以歸納闡述保持文法與課本密切聯繫，引導學者習慣於造句正確，句句踏實，就不會有似是而非猶豫不決的現象。

三、此書還有一種特色，即是編入有關蘇聯人民生活上的寫實材料，學者能在學習語言文字當中，認識了蘇聯，同時，還有關於政治經濟方面的普通用語，使有志學習經濟建設者在詞彙上提高一步。

吳索福先生所編之「俄文津梁」第三冊爲適應目前之需要，重加修訂出版，可稱爲現在比較完備的教本，使學者能得到事半功倍的效果，茲應吳索福先生之囑，勉爲之序。

孫 鳴 崗 序 於 北 京

一九五〇年二月十八日

自序

鄙人向以聯絡中蘇兩大民族的感情爲己任，並且認爲要想增進這兩大民族的友誼，必須由互相研究彼此的方言作起。所以還在二十九年前，也就是一九二一年十二月二十一日，曾在哈爾濱工業大學校講演過「互相研究彼此的方言是兩大民族增進友誼的道路」。自那時起就一方面開始制定語學教授法，另一方面依照這種教授法編訂課本，使中蘇人士於最短期間內，而且費最少的精力，能學會彼此的方言。因爲這種教授法是最科學化的，而且是最合於實用的，姑名爲「科學實用教授法」。

甲、這種教授法是最科學化的教授法其理由有四：

- 一、這種教授法是根據教育學和心理學的原理而制定的。
- 二、這種教授法是合乎一般教授法的普通要求。
- 三、這種教授法是一個包括教授語學一切重要條件的詳確而有系統的教授法。
- 四、這種教授法是以現代語言學爲基礎的，對於發音學已加相當考慮設以適當的發音練習。

乙、這種教授法是最合於實用的教授法其理由有三：

- 一、這種教授法是使學習方言者以練習實際活用做爲根本教法，至於教授文法也是注重實際活用。
- 二、這種教授法首重練習，其次才是理論，故而對於所教授之語學是著重於多方面的活用。
- 三、這種教授法能使研究語學者達到真正的目的，也就是使他「能說、能念、能寫」，並且使他理解他所說的他所念的和他所寫的。

現在翻印的『俄文津梁』，其內容略加變更，這些變更均以蘇聯各民族學校研究俄語的現代要求爲主旨。

鄙人致力於提倡互相研究語學一事已二十九年，對於中蘇兩大民族友誼的增進或者不無小補。此次翻印的目的是在於貫徹初衷。

關於本書如有缺點以及應添材料，希各位直接指示，鄙人不但欣然接受並不勝感激之至。

卡扎圖夫同志，對於本書所作編輯上的校閱，謹致深謝。

吳索福序於北京

一九五〇年三月五日

ПРЕДИСЛОВИЕ

29 лет тому назад (21-го декабря 1921 года) я прочитал в Харбинском Политехническом Институте лекцию на тему: „Взаимное изучение языков, как путь к дружбе двух великих народов“.

С тех пор я приступил, с одной стороны, к созданию метода, который позволил бы в кратчайший срок и с наименьшей затратой сил овладеть русским — китайским языком, а китайцам — русским, а с другой стороны, начал создавать учебники, которые позволили бы принципы этого метода воплотить в жизнь.

Я назвал свой метод научно-практическим.

А. Мой метод научен:

1. так как он построен на педагогических и психологических основаниях;
2. удовлетворяет нормальным дидактическим требованиям;
3. представляет собой определённую, детально разработанную систему, охватывающую все главнейшие стороны обучения языку;
4. потому что он основывается на современном состоянии лингвистики, уделяет должное внимание фонетике и надлежащим образом организует фонетические упражнения.

Б. Но, будучи научным, мой метод является в то же время и практическим:

1. обучение языку осуществляется путём постоянной практики в разговоре, чтении, письме; даже обучение грамматике в значительной степени ведётся прежде всего практически;
2. в нём на первом месте практика, живая языковая деятельность, а уже потом теория — вот почему он требует прежде всего живой работы во всех областях изучаемого языка;

3. он, наконец, ставит вполне практические цели изучения — учит говорить, читать и понимать сказанное, прочитанное и написанное.

В учёте требований современной советской методики преподавания русского языка в национальных школах, я приступил уже к коренной переработке моего учебника, и потому я был бы очень признателен коллегам-педагогам, ведущим преподавание русского языка в китайских школах, за их указания на те или иные погрешности этого издания, а равно и за их пожелания.

Должен отметить, что в настоящей книге имеется целый ряд новых статей, заимствованных мною из различных советских учебников.

Отдав 29 лет своей жизни делу обучения китайцев русскому языку, а русских — китайскому, и тем самым способствуя, в известной степени, взаимопониманию этих двух великих народов, я надеюсь, что и это моё издание сможет послужить той же цели.

В заключение считаю приятным долгом выразить признательность П. А. Казакову за содействие, оказанное им в предварительном просмотре материала и проведении корректуры.

С. Н. Усов.

15 марта 1950 г.

Пекин.

П Е Р В Ы Й У Р О К

1. 男莊員 колхóзник, колхóзники 女莊員 колхóзница,-цы 行政村 селó, сёла

1. Тот юноша колхóзник? Да, тот юноша колхóзник. 2. Та дёвушка колхóзница? Да, она колхóзница. 3. Где живёт и рабóтают колхóзники? Колхóзники живёт и рабóтают в колхóзах. 4. Это селó или деревня? Это селó. 5. Вы живёте в этом селё? Нет, я живу в той деревне. 6. В этом селё много крестьян? Да, очень много. 7. Крестьяне и крестьянки живёт в деревнях и сёлах? Да, крестьяне и крестьянки живёт в деревнях и сёлах. 8. В вашем селё есть школа? Да, в нашем селё есть начальная школа. 9. В том селё есть больница? Да, в том селё есть больница. 10. В вашем селё есть средняя школа? Да, у нас есть средняя школа. 11. Сколько лет учатся в начальной школе? В начальной школе учатся четыре года. 12. Сколько лет учатся в средней школе? В средней школе учатся шесть лет.

2. 頭,初 нача́ло 尾,末 ко́нec

1. Нача́ло этого уро́ка я зна́ю хорошо́, а ко́нec пло́хо. 2. Пёрвое января́ — нача́ло го́да,

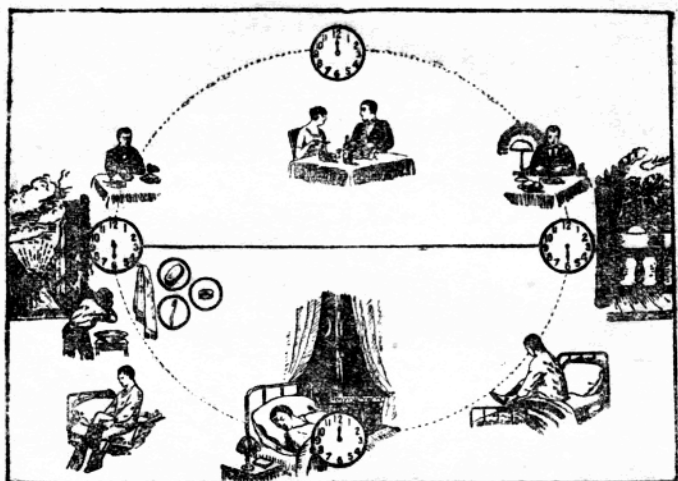
тридцать первое декабря — конец года. 3. Я видел начало этой картины, конца этой картины я не видел. 4. Понедельник — это начало недели, а воскресенье — это конец недели. 5. Эта книга интересная? Начало этой книги интересное, а конец неинтересный. 6. В начале сентября здесь идут дожди, а в конце сентября бывает хорошая погода. 7. В конце лета я буду жить в Киеве. 8. Я не понимаю конца этой фразы. 9. Фрукты бывают здесь в начале осени.

3. 吃早饭 завтракать, позавтракать 已經 уже

1. Утром я завтракаю. 2. Вы завтракали? Нет, я ещё не завтракал. 3. Вы будете завтракать завтра дома? Да, завтра я буду завтракать дома. 4. Вы уже позавтракали? Да, я уже позавтракал. 5. Позавтракайте у нас! 6. Я позавтракаю и пойду на службу.

4. 吃午饭 обедать, пообедать

1. Днём я обедаю. 2. Товарищ Самойлов обедал? Да, он обедал. 3. Вы обедали вчера дома? Нет, вчера я обедал у товарища Николаева. 4. Где будет обедать ваш отец завтра? Завтра он будет обедать в ресторане. 5. Тот юноша уже пообедал? Нет, он ещё не обедал. 6. Товарищ Воронов, пообедайте с нами! Спасибо, я уже обедал. 7. Та девушка пообедала и пойдёт на завод.



5. 吃晚饭 **ужинать, поужинать**

1. Вечером я **ужинаю**. 2. Вы **ужинали**? Нет, я ещё не **ужинал**. 3. Вы **будете ужинать** сегодня дома или в ресторане? Сегодня я **буду ужинать** дома. 4. Сколько раз в день вы **кушаете**? Я ем три раза в день: утром я **завтракаю**, днём я **обедаю** и вечером **ужинаю**. 6. Ваш сын **поужинал**? Да, **поужинал**. 7. **Поужинайте** у нас! Нет, спасибо, я не **хочу есть**.

6. 一小時 **час**

Два, три, **четыре часа**.
Пять, шесть, семь, **восемь, девять, десять,**
одиннадцать, двенадцать часов.

1. Тепѣрь три часа? Да, тепѣрь три часа.
2. Тепѣрь два часа? Нет, тепѣрь час.

**7. 現在甚麼時候 Сколько тепѣрь времени?
現在幾點鐘 Который тепѣрь час?**

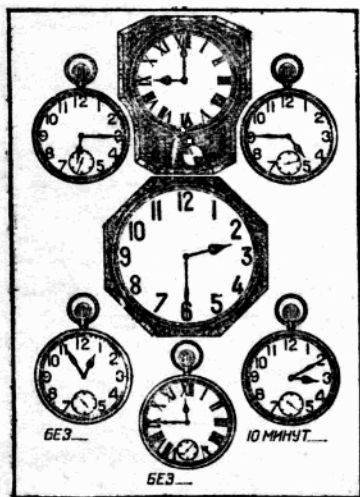
1. Сколько тепѣрь времени? Тепѣрь одиннадцать часов.
2. Который тепѣрь час? Тепѣрь семь часов.

8. 在幾點鐘 в котором часу? 何時 когда?

В час. В два, три, четыре часа.

В пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать часов.

1. В котором часу он приходит на службу? Он приходит на службу в девять часов утра.



2. В котором часу он обедает? Он обедает в три часа дня.
3. Когда тот юноша уходит со службы? Тот юноша уходит со службы в четыре часа дня.
4. Когда она бывает дома? Она бывает дома в час дня.
5. В котором часу вы сегодня идёте в кинематограф? Сегодня я иду в кинематограф в двенадцать часов дня.
6. Когда вы

быва́ете в колхо́зе? Я быва́ю в колхо́зе в шесть-
семь часо́в утра́. 7. В ко́тором часу́ вы уходи́те
на заво́д? Я ухожу́ на заво́д в семь часо́в утра́.
8. Когда́ вы за́втракаете? Я за́втракаю в во́семь
часо́в утра́. 9. Когда́ вы чита́ете газе́ту? Я чита́ю
газе́ту в де́сять часо́в ве́чера. 10. В ко́тором ча-
су́ та де́вушка у́жинает? Она у́жинает в де́вять
часо́в ве́чера. 11. Когда́ у вас быва́ет нача́ло
пе́рвого уро́ка? Нача́ло пе́рвого уро́ка быва́ет у
нас в де́вять часо́в утра́. 12. Когда́ у вас быва́ет
коне́ц второ́го уро́ка? Коне́ц второ́го уро́ка у нас
быва́ет в о́диннадцать часо́в.

9. 人名 いмя, именá 叫 звать

Именá ма́льчиков:

Воло́дя, Ко́ля, Серге́жа, Юра, Ле́ня, Ви́тя.

Именá де́вочек:

Оля, На́дя, Ма́ня, Ни́на, Аня, Ле́на.

1. Как и́мя ва́шего сы́на? Его́ и́мя Юра.
2. Имя ва́шего бра́та Серге́жа? Нет, Ко́ля. 2. Чта́
де́лает Ле́ня? Он решáет зада́чи. 4. Кто помога́ет
Оле решáть зада́чи? Ей помога́ет решáть зада́чи
её брат. 5. Когда́ приходи́т Ви́тя из шко́лы?
В три часа́. 6. Уме́ет ли Ни́на говори́ть по-ки-
та́йски? Да, уме́ет. 7. Как зову́т его́ сестру́?
Её зову́т Ма́ня. 8. Как зову́т ва́шу учени́цу? Её
зову́т На́дя. 9. Как и́мя э́той де́вочки? Её и́мя
Ни́на. 10. Как зову́т того́ ма́льчика? Его́ зову́т
Ви́тя.



10. 富裕的 **зажиточно** 農村蘇維埃 **сельсовет**
 托兒所 **ясли** 幼稚園 **дétский сад** 俱樂部 **клуб**
 圖書館 **библиотека** 電燈 **электричество**
 合作社 **кооператив** 酪乳農場 **молóчная фёрма**
 食堂 **столовая** 乾酪 **сыр** 生活 **жизнь**

НАШ КОЛХОЗ

Наш колхóз имени Стáлина. Все колхóзники живúт зажиточно. Сельсовет во всём помогает колхóзникам. У нас в колхóзе ясли, дётский сад, шкóла, библиоте́ка, клуб.

В нашем колхóзе есть электричество. Есть у нас столовая, апте́ка, больни́ца, по́чта, коопе-ратив. Есть у нас колхóзная молóчная фёрма. На фёрме из молока́ делают сыр, ма́сло.

Жизнь в колхозе радостная, счастливая и зажиточная.

Вопросы: 1. Как живут колхозники? 2. Кто помогает колхозникам? 3. Что есть в колхозе? 4. Много ли детей в ваших яслях? 5. Где учатся маленькие дети колхозников? 6. Вы берёте книги в библиотеке? 7. Вы часто бываете в клубе? 8. Есть ли электричество у вас в колхозе? 9. Вы купили фрукты в кооперативе? 10. В вашем колхозе хороший кооператив? 11. Вы купили сыр на молочной ферме? 12. Где завтракают все ваши колхозники? 13. Где они обедают и ужинают? 14. Какая жизнь в колхозе? 15. Сколько колхозников и сколько колхозниц в вашем колхозе?

ВТОРОЙ УРОК

1. 小舖 лавка 買 покупать, купить
賣 продавать, продать 書店 книжный
магазин 水果舖 фруктовая лавка
菜舖 овощная лавка

1. Что продают в книжном магазине? В книжном магазине продают книги, тетради, журналы. 2. Что продают во фруктовой лавке? Во фруктовой лавке продают фрукты. 3. Где продают овощи? Овощи продают в овощной лавке. 4. Где вы покупаете овощи? Я покупаю овощи в нашем кооперативе. 5. Вы хотели продать вашу молочную ферму. Вы её продали? Да, продал.

2. 貴 дóрого 較貴 дорóже 賤 дешёво

較賤 дешёвле

1. Ско́лько сто́ит э́та ло́шадь? Э́та ло́шадь сто́ит ты́сячу рублёй. Э́то дóрого. 2. Ско́лько сто́ит э́тот авто́мобиль? Э́тот авто́мобиль сто́ит пять ты́сяч рублёй. Э́то недóрого. 3. Э́ти сига-ре́ты сто́ят дешёво, а те дóрого. 4. Когда́ о́вощи сто́ят дешёвле: весно́й и́ли ле́том? Ле́том о́вощи сто́ят дешёвле. 5. Когда́ фру́кты сто́ят дорóже: о́сенью и́ли зимóй? Зимóй фру́кты сто́ят дорóже.

3. 一半 по́лови́на 半點鐘 полча́са 半年 полго́да

Пе́рвая по́лови́на го́да. Вто́рая по́лови́на го́да.

1. Э́та по́лови́на мо́я, та по́лови́на ва́ша. 2. Ян-ва́рь, февра́ль, ма́рт, апре́ль, ма́й, ию́нь — пе́рвая по́лови́на го́да; ию́ль, а́вгуст, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь — вто́рая по́лови́на го́да. 3. Вы писа́ли э́тот уро́к полча́са? Да, я писа́л его́ полча́са. 4. Он бы́л здесь полча́са? Не́т, он бы́л здесь ча́с. 5. Шесть ме́сяцев — э́то полго́да? Да, шесть ме́сяцев — э́то полго́да.

4. 幾點鐘 Ко́торый ча́с?

12½ ч. Двена́дцать с по́лови́ною (ча́сов). Поло-ви́на пе́рвого.

1½ „ Ча́с с по́лови́ною. Поло́вина второ́го.

2½ „ Два с по́лови́ною (ча́са). Поло́вина тре́тьего.

- 3½ ч. Три с половиною (часá). Половина четвёртого.
- 4½ „ Четыре с половиною (часá). Половина пятого.
- 5½ „ Пять с половиною (часóв). Половина шестого.
- 6½ „ Шесть с половиною (часóв). Половина седьмого.
- 7½ „ Семь с половиною (часóв). Половина восьмого.
- 8½ „ Восемь с половиною (часóв). Половина девятого.
- 9½ „ Девять с половиною (часóв). Половина десятого.
- 10½ „ Десять с половиною (часóв). Половина одиннадцатого.
- 11½ „ Одиннадцать с половиною (часóв). Половина двенадцатого.

1. Который теперь час? Теперь половина пятого. 2. Сколько теперь времени? Теперь половина десятого. 3. Теперь половина одиннадцатого? Нет, теперь половина двенадцатого. 4. Теперь половина третьего? Да, теперь половина третьего. 5. Который теперь час? Теперь три с половиною часá. 6. Сколько теперь времени? Теперь десять с половиною часóв. 7. Теперь шесть с половиною часóв? Нет, теперь семь с половиною. 8. Теперь час с половиною? Да, теперь час с половиною.

**5. 工作 работа 上工,上班 на работу
下工,下班 с работы**

1. Это ваша работа? Да, это моя работа.
2. У вас много работы? Нет, мало. 3. В какое время вы идёте на работу? Я иду на работу в половине седьмого. 4. В какое время вы приходите с работы? Я прихожу с работы в половине пятого. 5. В котором часу он ходит в библиотеку? Он ходит в библиотеку в три с половиною часа. 6. В котором часу ваши дети ходят в детский сад? Они ходят в детский сад в восемь с половиною часов утра. 7. Когда ваш отец приходит из сельсовета? Он приходит из сельсовета в половине второго. 8. Вы уходите из кооператива в одиннадцать с половиною часов? Нет, я ухожу в двенадцать часов.

6. 起床,起来 вставать, встать

1. В какое время вы встаёте? Я встаю каждый день в шесть, в шесть с половиною часов утра. 2. В какое время вы вставали зимой? Зимой я вставал в половине восьмого. 3. Вы вставали раньше в семь часов утра? Нет, раньше я вставал в шесть часов. 4. Когда вы будете вставать летом? Летом я буду вставать в пять с половиною часов утра. 5. В котором часу вы встанете завтра? Завтра я встану в девять часов. 6. Ваш учитель уже встал? Да, он уже встал.

7. 洗(臉,手) умываться, умыться

1. Что вы там делаете? Я умываюсь. 2. Вы умылись? Нет, я ещё не умывался. 3. Когда вы умываетесь? Я умываюсь утром, днём и вечером. 4. Он будет умываться? Да, он будет умываться. 5. Она умылась тёплой водой? Да, она умылась тёплой водой. 6. Сколько раз в день вы умываетесь? Я умываюсь два-три раза в день. 7. Сейчас я умоюсь и буду завтракать.

8. 穿 одеваться, одеться

1. Ваш сын уже оделся? Нет, он ещё одевается. 2. Я одеваюсь быстро, а он медленно. 3. Вы уже оделись? Да, я оделся. 4. Одевайся и иди на службу! 5. Вы скоро оденетесь? Да, скоро. 6. Кто ещё не оделся? Лёня ещё не оделся.

9. 費多少時間 сколько времени ... ?

1. Сколько времени вы гуляли? Я гулял полчаса. 2. Сколько времени вы были в библиотеке? Я был там два часа. 3. Сколько времени вы жили в Москве? Я жил там полгода. 4. Сколько времени вы изучаете русский язык? Мы изучаем русский язык уже полгода. 5. Сколько времени вы не были на молочной ферме? Я не был там уже неделю. 6. Сколько времени вы работаете в кооперативе каждый день? Я работаю там каждый день часа два-три.

10. 睡 睡 睡

1. Ваш брат уже спит? Да, он уже спит.
2. Вы хотите спать? Да, я хочу спать. 3. Когда мы спим? Мы спим ночью. 4. Вы хорошо спите теперь? Да, теперь я хорошо сплю. 5. Он плохо спал раньше? Да, раньше он спал плохо. 6. Вы хорошо спали сегодня? Нет, плохо. Было очень жарко. 7. Он спал сегодня дома? Да, сегодня он спал дома. 8. Вы будете еще спать? Нет, я хочу вставать. 9. Сколько часов вы спите? Я сплю семь-восемь часов.

11. 就寢 ложиться спать 安睡 Спокойной ночи!

1. В какое время вы ложитесь спать? Я ложусь спать в половине одиннадцатого. 2. Он ложится спать в десять часов? Нет, он ложится спать в двенадцать часов. 3. Когда вы ложитесь спать? Я ложусь спать в десять-одиннадцать часов. 4. Раньше я ложилась спать в десять часов, а теперь ложусь в девять. 5. Вы ложитесь спать? Да. Спокойной ночи! 6. Уже поздно. Ложитесь спать! 7. Когда вы встаете: рано или поздно. Я встаю рано. 8. Она поздно ложится спать зимой? Да, зимой она ложится спать поздно. 9. Ваша жена рано встает летом? Да, очень рано, — часов в пять, в шесть. 10. Раньше я вставал поздно, а теперь я встаю рано. 11. Раньше она ложилась спать рано, а теперь будет ложиться поздно.